

No. 55358*

**Poland
and
Thailand**

Treaty between the Republic of Poland and the Kingdom of Thailand on mutual assistance in criminal matters (with appendix). Bangkok, 26 February 2004

Entry into force: *4 October 2009, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Polish and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 20 September 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Thaïlande**

Traité entre la République de Pologne et le Royaume de Thaïlande concernant l'assistance mutuelle en matière pénale (avec appendice). Bangkok, 26 février 2004

Entrée en vigueur : *4 octobre 2009, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, polonais et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 20 septembre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE KINGDOM OF THAILAND
ON
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE REPUBLIC OF POLAND AND THE KINGDOM OF THAILAND,

Desiring to maintain and to strengthen the ties which unite the two countries, and to improve effective mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Obligation to Assist

1. The Contracting States agree, in accordance with the provisions of this Treaty, to provide mutual assistance in criminal matters in connection with investigations, prosecutions, or other proceedings.

2. Assistance shall include but not be limited to:
- (a) taking the testimony and statement of persons;
 - (b) providing documents, records, and evidences;
 - (c) serving documents;
 - (d) executing requests for searches and seizures;
 - (e) transferring persons in custody for testimonial purposes;
 - (f) locating persons and items;
 - (g) initiating criminal proceedings upon request; and
 - (h) assisting in restraint and forfeiture proceedings.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the acts which are the subject of the investigation, prosecution, or other proceedings in the Requesting State constitute offences under the law in the Requested State, or whether the Requested State would have jurisdiction with respect to such acts in corresponding circumstances.

4. This Treaty is intended solely for mutual assistance between the authorities of the Contracting States and is not intended to provide such assistance to private parties.

5. A private party may not rely upon any provision of this Treaty to impede the execution of a request, or to exclude or suppress evidence obtained under the Treaty.

6. This Treaty shall not apply to the execution of arrest warrants or to military offences. For the purposes of this Treaty, military offences are violations of military laws which do not constitute offences under ordinary criminal law.

ARTICLE 2

Limitations on Assistance

1. The Requested State may refuse to execute a request for assistance to the extent that:

- (a) its execution would prejudice the sovereignty, security, or other essential public interests of the Requested State; or
- (b) its execution relates to a political offence; or
- (c) the request is not made in conformity with the Treaty.

2. Before refusing the execution of any request pursuant to this Article, the Requested State shall determine whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts the assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution or proceedings in the Requested State, execution may be postponed by that State, or made subject to conditions determined to be necessary by that State after consultations with the Requesting State.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the reason for refusing or postponing the execution of a request.

ARTICLE 3
Central Authorities

1. A Central Authority shall be established by each Contracting State.
2. For the Republic of Poland, the Central Authority shall be the Minister of Justice – Attorney General or a person designated by him.
3. For the Kingdom of Thailand, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by him.
4. Requests under this Treaty shall be made directly by the Central Authority of the Requesting State to the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE 4
Mode and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be submitted in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made by facsimile but shall be confirmed in writing promptly thereafter.
2. The request and accompanying documents shall be transmitted:
 - (a) in the language of the Requested State or English; or
 - (b) in the language of the Requesting State accompanied by a translation into the language of the Requested State or English. Such translations shall be certified by a sworn or approved translator in accordance with the laws or practices of the Requesting State.
3. The request shall include the following:
 - (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or other proceedings to which the request relates;
 - (b) the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or other proceedings to which the request relates;
 - (c) the text of the applicable law;
 - (d) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
 - (e) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

4. When appropriate, a request shall also include:
 - (a) available information on the identity and whereabouts of a person or items to be located;
 - (b) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the investigation, prosecution, or other proceedings, and the manner in which service is to be effected;
 - (c) information on the identity and location of any person who is to provide testimony or evidence;
 - (d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;
 - (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
 - (f) a list of questions to be answered;
 - (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
 - (h) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled; and
 - (i) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

ARTICLE 5 Execution of the Request

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly comply with the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request, and shall issue subpoenas, search warrants, or other process necessary in the execution of the request.

2. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the particular procedure specified in the request shall be followed except insofar as it would be incompatible with the laws of the Requested State.

3. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request.

ARTICLE 6

Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of a request, except for the following:

- (a) the fees of experts;
- (b) the costs of interpretation and translation;
- (c) the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Article 12 or Article 16.

ARTICLE 7

Limitations on Use

1. Information and evidence obtained under this Treaty shall not be used for any investigation, prosecution, or proceedings other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requesting State may require that the request for assistance, its contents and related documents, and the granting of assistance be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the required confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

3. The Central Authority of the Requested State may require that information or evidence furnished be kept confidential in accordance with conditions which it shall specify. In that case, the Central Authority of the Requesting State shall comply with the conditions, except to the extent that the information or evidence is needed in a public trial resulting from the investigation, prosecution, or other proceedings described in the request.

ARTICLE 8

**Taking Testimony and Statements and Producing Other Evidence
in the Requested State**

1. Upon a request that a person be summoned to give testimony, make a statement, or produce documents, records, or evidence in the Requested

State, that person, if it is deemed necessary, shall be compelled to do so in the same manner and to the same extent as in criminal investigations, prosecutions, or other proceedings in the Requested State.

2. If the person referred to in paragraph 1 invokes a right to decline to provide testimony or evidence under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Requesting State for resolution by the authorities of the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requested State shall, upon request, furnish information in advance as to the date and place of the taking of the testimony or evidence.

4. The Requested State shall authorize the presence of such persons as specified in the request for the taking of testimony or a statement during the execution of the request and allow such persons to question the person whose testimony or statement is sought, insofar as it would not be prohibited by the laws of the Requested State.

5. Business records produced under this Article shall be authenticated by the person in charge of maintaining them. No further certification shall be required. Documents authenticated under this paragraph shall be admitted in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

ARTICLE 9

Providing Documents and Records of Government Offices or Agencies

1. The Requested State shall provide copies of publicly available documents, records or information of a government office or agency.

2. The Requested State may provide copies of documents, records or information in the possession of a government office or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State in its discretion may deny the request entirely or in part.

3. Documents provided under this Article shall be authenticated by the official in charge of maintaining them. No further certification shall be required. Documents authenticated under this paragraph shall be admitted in

evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

ARTICLE 10

Service of Documents

1. The Requested State shall effect service of any legal document transmitted for this purpose by the Requesting State.

2. Any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State shall be transmitted a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return as proof of service a dated receipt signed by the person served or declaration signed by the officer effecting service, specifying the form and date of service.

4. A person, who has been served pursuant to this Article with a legal document calling for his appearance in the Requesting State, shall not be subjected to any civil or criminal forfeiture, or other legal sanction or measure of restraint, because of his failure to comply therewith.

ARTICLE 11

Search and Seizure

1. A request for search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State shall be executed if it includes the information justifying that action under the laws of the Requested State.

2. Every official of the Requested State who has custody of a seized item shall certify, through the use of the Form appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. Such certificate shall be admitted in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

ARTICLE 12

Transferring Persons in Custody for Testimonial Purposes

1. A person in custody in the Requested State who is needed as a witness in the Requesting State shall be transported to that State if the person and the Central Authority of the Requested State consent.

2. For the purposes of this Article:

(a) the receiving State shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

(b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

(c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings in order to obtain the return of the person transferred; and

(d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

ARTICLE 13

Locating Persons or Items

The Requested State shall take all necessary measures to locate persons or items in that State that are needed in connection with a criminal investigation, prosecution, or proceedings in the Requesting State.

ARTICLE 14

Initiating Criminal Proceedings upon Request

1. When one Contracting State is competent to initiate proceedings but deems it appropriate that the proceedings be carried out by the other Contracting State, the Central Authority of the Requesting State shall officially notify the Central Authority of the Requested State of the facts of the case. If the Requested State has jurisdiction in this regard, it shall submit the case to its competent authorities with a view to initiating criminal proceedings. Those authorities shall issue their decision in accordance with their respective laws.

2. The Central Authority of the Requested State shall report on the action taken regarding the notification and transmit, as appropriate, a copy of the decision issued.

ARTICLE 15

Assisting in Restraint and Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Contracting State becomes aware of fruits or instrumentalities of crime located in the other Contracting State which may be forfeitable or otherwise subject to restraint under the laws of that other Contracting State, it may so inform the Central Authority of that other Contracting State. If that other Contracting State has jurisdiction in this regard, it shall present this information to its competent authorities for a determination whether any action is appropriate. Those authorities shall issue their decision in accordance with their respective laws, and shall, through their Central Authority, report to the other Contracting State on the action taken.

2. The Contracting States shall assist each other to the extent permitted by their respective laws, in proceedings relating to the forfeiture of the fruits or instrumentalities of crime.

ARTICLE 16

Appearance in the Requesting State

When the appearance of a person who is in the Requested State is needed in the Requesting State, the Requested State shall, upon request, invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate in the request the extent to which the person's expenses will be paid. The response of the person shall be communicated promptly to the Central Authority of the Requesting State.

ARTICLE 17

Safe Conduct

1. No person in the territory of the Requesting State to testify or provide a statement in accordance with the provisions of this Treaty shall be prosecuted or be detained or subjected to any other restriction of personal liberty by reason of any acts which preceded his departure from the Requested State.

2. The safe conduct provided for by this Article shall cease when the person, having had the opportunity to leave the Requesting State within 15 consecutive days after notification that his presence was no longer required by the appropriate authorities, shall have nonetheless stayed in the Requesting State or shall have voluntarily returned after having left it.

ARTICLE 18
Returning Documents, Records or Evidences

The Central Authority of the Requesting State shall return any documents, records, or evidences furnished in execution of requests as soon as possible unless the Central Authority of the Requested State waives their return.

ARTICLE 19
Compatibility with Other Treaties and National Laws

Assistance and procedures provided for by this Treaty shall not prevent either of the Contracting States from granting assistance through the provisions of other international agreements to which it may be a party or through the provisions of its national laws.

ARTICLE 20
Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

2. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of exchange of the instruments of ratification.

ARTICLE 21

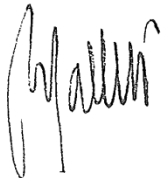
Termination

Either Contracting State may terminate this Treaty by means of written notice to the other Contracting State at any time. Termination shall take effect six months after the date of the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Treaty.

DONE at Bangkok, this 26th day of February 2004, in duplicate, in the Polish, Thai and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergent interpretations, the English text shall prevail.

**FOR THE REPUBLIC OF
POLAND**



**(Bogusław Zaleski)
Under-secretary of State
in the Ministry of Foreign Affairs**

**FOR THE KINGDOM OF
THAILAND**



**(Pongthep Thepkanjana)
Minister of Justice**

Appendix to Article 11, paragraph 2,
of the Treaty between the Republic of Poland
and the Kingdom of Thailand
on Mutual Assistance in Criminal Matters

CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I,....., certify that I am
(Name)
..... employed in the.....
(Title) (Name of
..... I received custody of the items
Government Office of Agency)
listed below from.....
(Name of Person)
on....., at.....
(Date) (Place)

I relinquished custody of those items to.....
(Name)
on....., at..... in the same
(Date) (Place)
condition as when I received them (or if different as noted below).

Description of items:

Changes in condition while in my custody:

OFFICIAL SEAL OR STAMP
(Place)
.....
(Date)
.....
(Signature)

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**UMOWA
MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
A
KRÓLESTWEM TAJLANDII
O WZAJEMNEJ POMOCY W SPRAWACH KARNYCH**

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Tajlandii,

pragnąc utrzymać i wzmocnić więzi łączące oba Państwa, jak również
usprawnić udzielanie wzajemnej pomocy w sprawach karnych,

uzgodniły, co następuje:

również w celu wyłączenia lub zatajenia dowodów uzyskanych na podstawie niniejszej Umowy.

6. Niniejsza Umowa nie ma zastosowania do wykonywania nakazów aresztowania oraz do przestępstw wojskowych. Dla celów niniejszej Umowy, przestępstwa wojskowe polegają na naruszeniu prawa wojskowego i nie stanowią przestępstw w świetle powszechnego prawa karnego.

Artykuł 2

Ograniczenia pomocy

1. Państwo wezwane może odmówić wykonania wniosku o udzielenie pomocy, jeżeli:

- a) jego wykonanie mogłoby naruszyć suwerenność, bezpieczeństwo lub inny istotny interes publiczny Państwa wezwanego, lub
- b) wniosek dotyczy przestępstwa politycznego, lub
- c) wniosek nie został sporządzony zgodnie z niniejszą Umową.

2. Przed odmową wykonania wniosku zgodnie z niniejszym artykułem, Państwo wezwane wskaże czy pomoc może być udzielona na warunkach, jakie uzna za konieczne. Jeżeli Państwo wzywające akceptuje pomoc na takich warunkach, stosuje się do tych warunków.

3. Jeżeli wykonanie wniosku przeszkadzałoby dochodzeniu lub postępowaniu karnemu toczącemu się na terytorium Państwa wezwanego, wykonanie wniosku może być odroczone przez to Państwo lub po porozumieniu z Państwem wzywającym – uzależnione od warunków uznanych za konieczne przez to Państwo.

4. Państwo wezwane niezwłocznie informuje Państwo wzywające o

stwa wezwanego lub na język angielski. Tłumaczenie powinno być uwierzytelnione przez tłumacza przysięgłego lub tłumacza dopuszczalnego zgodnie z prawem lub praktyką Państwa wzywającego.

3. Wniosek powinien zawierać:

- a) nazwę organu prowadzącego dochodzenie, postępowanie karne lub inne postępowanie, którego wniosek dotyczy;
- b) przedmiot oraz charakter dochodzenia, postępowania karnego lub innego postępowania, którego wniosek dotyczy;
- c) tekst przepisów prawnych, które mają zastosowanie;
- d) opis dowodów, informacji lub innego rodzaju pomocy, o którą się wnosi, oraz
- e) oświadczenie, dla jakich celów wnosi się o dowody, informacje lub inną pomoc.

4. W miarę potrzeby wniosek powinien również zawierać:

- a) dostępne informacje o tożsamości i miejscu pobytu osób oraz o miejscu znajdowania się przedmiotów, które mają być odszukane;
- b) tożsamość i miejsce pobytu osoby, której należy dokonać doręczenia, status tej osoby w dochodzeniu, postępowaniu karnym lub innym postępowaniu oraz sposób, w jaki doręczenie powinno być dokonane;
- c) tożsamość i miejsce pobytu osoby, którą należy przesłuchać lub która ma przedstawić dowód;
- d) dokładny opis miejsca lub osoby, które mają być przeszukane oraz rzeczy, które powinny być odebrane;
- e) opis sposobu, w jaki ma być odebrane i zaprotokołowane zeznanie lub wyjaśnienie;
- f) listę pytań, na które należy udzielić odpowiedzi;
- g) opis szczególnej procedury, jaka ma być zastosowana przy wykony-

Artykuł 6

Koszty

Państwo wezwane ponosi wszelkie koszty związane z wykonaniem wniosku, z wyjątkiem:

- a) wynagrodzenia biegłych;
- b) kosztów tłumaczeń pisemnych i ustnych;
- c) należności i wydatków związanych z podróżami osób wezwanych zgodnie z Artykułem 12 lub Artykułem 16.

Artykuł 7

Ograniczenia wykorzystania

1. Informacje i dowody uzyskane na podstawie niniejszej Umowy nie mogą być wykorzystywane bez uprzedniej zgody Organu centralnego Państwa wezwanego w jakimkolwiek dochodzeniu, postępowaniu karnym lub postępowaniu innym niż opisane we wniosku.

2. Organ centralny Państwa wzywającego może zwrócić się o to, aby była zachowana poufność wniosku, jego treści oraz załączonych do niego dokumentów, jak również - aby udzielenie pomocy miało charakter poufny. Jeżeli wniosek nie może być wykonany bez naruszenia wymaganej poufności, Organ centralny Państwa wezwanego powiadamia o tym Organ centralny Państwa wzywającego, który postanawia czy pomimo tego wniosek powinien być wykonany.

3. Organ centralny Państwa wezwanego może zwrócić się o to, aby była zachowana poufność dostarczonych informacji lub dowodów na wa-

wymienionych we wniosku o odebranie zeznań lub wyjaśnień podczas wykonywania tego wniosku i zezwała takim osobom na zadawanie pytań osobom przesłuchiwanym, w takim zakresie, w jakim nie jest to zabronione przez prawo Państwa wezwanego.

5. Dokumentacja gospodarcza udostępniana na podstawie niniejszego artykułu będzie uwierzytelniana przez osobę odpowiedzialną za jej przechowywanie. Żadne inne poświadczenia nie są wymagane. Dokumenty uwierzytelniane na podstawie niniejszego ustępu są dopuszczone w Państwie wzywającym jako dowód na potwierdzenie prawdziwości spraw tam przedstawionych.

Artykuł 9

Przekazywanie dokumentów i protokołów urzędów lub agencji rządowych

1. Państwo wezwane udostępnia kopie dokumentów, protokołów lub informacji urzędu lub agencji rządowej, które są powszechnie dostępne.

2. Państwo wezwane może udostępnić kopie dokumentów, protokołów lub informacji znajdujących się w posiadaniu urzędu lub agencji rządowej, które nie są powszechnie dostępne, w takim zakresie i na takich samych warunkach, na jakich takie kopie są udostępniane jego własnym organom ścigania lub organom sądowym. Państwo wezwane może według swego uznania odmówić wykonania wniosku w całości lub w części.

3. Dokumenty udostępniane na podstawie niniejszego artykułu będą uwierzytelniane przez urzędnika odpowiedzialnego za ich przechowywa-

Artykuł 11

Przeszukanie i odebranie

1. Wniosek o przeszukanie, odebranie i przekazanie każdego przedmiotu Państwu wzywającemu podlega wykonaniu, jeżeli zawiera informacje usprawiedliwiające taką czynność zgodnie z prawem Państwa wezwanego.

2. Każdy urzędnik Państwa wezwanego, który sprawował dozór nad odebrany przedmiotem zaświadcza, przy użyciu formularza załączonego do niniejszej Umowy, ciągłość dozoru, tożsamość przedmiotu oraz niezmienność jego stanu. Żadne inne poświadczenia nie są wymagane. Takie zaświadczenie będzie dopuszczone w Państwie wzywającym jako dowód na potwierdzenie prawdziwości spraw tam przedstawionych.

Artykuł 12

Przekazywanie osób pozbawionych wolności w celu przesłuchania

1. Osobę pozbawioną wolności w Państwie wezwanym, której obecności w charakterze świadka żąda się w Państwie wzywającym, przekazuje się za zgodą tej osoby oraz Organu centralnego Państwa wezwanego.

2. Dla celów niniejszego artykułu:

- a) Państwo przyjmujące jest uprawnione i zobowiązane do przetrzymywania przekazanej osoby w areszcie, chyba że na co innego zezwoli Państwo przekazujące;
- b) Państwo przyjmujące zwraca do aresztu osobę przekazaną Państwu

sprawy Organ centralny Państwa wezwanego. Jeżeli Państwo wezwane ma jurysdykcję w tej sprawie, to wówczas przekazuje wniosek swoim właściwym organom w celu wszczęcia postępowania karnego. Organy te podejmują decyzje zgodnie z własnym prawem.

2. Organ centralny Państwa wezwanego poinformuje o działaniach podjętych w sprawie otrzymanego wniosku i przekaze kopię wydanej decyzji.

Artykuł 15

Pomoc w postępowaniu związanym z zabezpieczeniem i przepadkiem mienia

1. Jeżeli organ centralny jednego z Umawiających się Państw dowie się o korzyściach pochodzących z przestępstwa lub narzędzi przestępstwa znajdujących się w drugim Umawiającym się Państwie, które mogą podlegać przepadkowi lub zabezpieczeniu na podstawie prawa tego drugiego Umawiającego się Państwa, może on powiadomić o tym Organ centralny drugiego Umawiającego się Państwa. Jeżeli drugie Umawiające się Państwo posiada jurysdykcję w tym zakresie, to przekaze tę informację swoim właściwym organom w celu zdecydowania czy właściwe jest podjęcie jakichkolwiek działań. Organy te podejmują decyzję zgodnie z własnym prawem oraz za pośrednictwem swego Organu centralnego informują drugie Umawiające się Państwo o podjętych działaniach.

2. Umawiające się Państwa udzielają sobie wzajemnie pomocy w zakresie dozwolonym przez ich prawo w postępowaniach dotyczących przepadku korzyści pochodzących z przestępstwa lub narzędzi przestępstwa.

Artykuł 18

Zwrot dokumentów, protokołów i dowodów

Organ centralny Państwa wzywającego zwróci tak szybko jak jest to możliwe wszelkie dokumenty, protokoły i dowody dostarczone w wykonaniu wniosku, chyba że Organ centralny Państwa wezwanego zrezygnuje z ich zwrotu.

Artykuł 19

Zgodność z innymi umowami i prawem wewnętrznym

Pomoc i procedury przewidziane w niniejszej Umowie nie stoją na przeszkodzie aby Umawiające się Państwa udzielały sobie wzajemnie pomocy na podstawie postanowień innych umów międzynarodowych, których są stronami lub na podstawie ich prawa wewnętrznego.

Artykuł 20

Ratyfikacja i wejście w życie

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji; dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie.

2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

ZAŁĄCZNIK do art. 11 ust 2

Umowy między Rzeczpospolitą Polską
a Królestwem Tajlandii o wzajemnej
pomocy w sprawach karnych

Poświadczenie dotyczące odebranych przedmiotów

Ja, (imię i nazwisko) zaświadczam,
że zajmuję stanowisko (stanowisko lub
tytuł służbowy) i jestem zatrudniony w
..... (nazwa urzędu lub agencji rządowej).

Zaświadczam, że niżej wymienione przedmioty otrzymałem pod dozór od
..... (imię i nazwisko osoby) dnia
(data) w (miejsce).

Dozór nad niżej wymienionymi przedmiotami przekazałem
.....(imię i nazwisko osoby) w dniu (data) w
..... (miejsce), przy czym przedmioty te znajdowały się
w takim samym stanie, w jakim je otrzymałem (lub, jeżeli w innym, to jak opisano poniżej).

Opis przedmiotów:

Zmiany dotyczące stanu przedmiotów w okresie mojego dozoru:

(miejsce sporządzenia)

.....

(data sporządzenia)

.....

Pieczęć tłoczona lub zwykła

(podpis)

.....

[THAI TEXT – TEXTE THAI]

สนธิสัญญา
ระหว่าง
สาธารณรัฐโปแลนด์
กับ
ราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วย
ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญา

สาธารณรัฐโปแลนด์และราชอาณาจักรไทย
ปรารถนาที่จะธำรงไว้และกระชับสายสัมพันธ์ซึ่งผูกพันสองประเทศไว้ด้วยกันและ
พัฒนาประสิทธิภาพของความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญา
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1
พันธกรณีที่จะช่วยเหลือ

1. รัฐภาคีตกลงที่จะให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญาตามบทบัญญัติแห่งสนธิสัญญานี้ในเรื่องที่เกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี และกระบวนการอื่น ๆ
2. ความช่วยเหลือให้รวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะเรื่องต่อไปนี้
 - (ก) การสืบพยานบุคคล และการสอบปากคำบุคคล
 - (ข) การจัดหาให้ซึ่งเอกสาร บันทึก และพยานหลักฐาน
 - (ค) การส่งเอกสาร
 - (ง) การดำเนินการตามคำร้องขอในการค้นและการยึด
 - (จ) การโอนตัวบุคคลที่ถูกคุมขังเพื่อการสืบพยานบุคคล
 - (ฉ) การสืบหาตัวบุคคลหรือสิ่งของ
 - (ช) การเริ่มกระบวนการทางอาญาตามคำร้องขอ และ

4. ให้รัฐผู้รับคำร้องขอแจ้งให้รัฐผู้ร้องขอทราบโดยพลันถึงเหตุผลในการปฏิเสธหรือการเลื่อนการปฏิบัติตามคำร้องขอ

ข้อ 3

เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลาง

1. ให้รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจัดตั้งเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของตนขึ้น
2. สำหรับสาธารณรัฐโปแลนด์ เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางคือรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม-อัยการสูงสุด หรือบุคคลซึ่งได้รับมอบหมายโดยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม-อัยการสูงสุด
3. สำหรับราชอาณาจักรไทย เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางได้แก่อัยการสูงสุด หรือบุคคลซึ่งได้รับมอบหมายจากอัยการสูงสุด
4. ให้เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้ร้องขอเป็นผู้จัดทำคำร้องขอภายใต้สนธิสัญญานี้ ส่งไปยังเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอ

ข้อ 4

วิธีการและสาระของคำร้องขอ

1. คำร้องขอความช่วยเหลือจะต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษร ในกรณีเร่งด่วนหรือเมื่อได้รับอนุญาตเป็นอย่างอื่นจากรัฐผู้รับคำร้องขอ คำร้องขออาจส่งโดยทางโทรสารได้แต่จะต้องมีการยืนยันเป็นลายลักษณ์อักษรในภายหลังโดยพลัน
2. คำร้องขอและเอกสารประกอบต่าง ๆ จะต้องส่ง
 - (ก) ในภาษาของรัฐผู้รับคำร้องขอหรือภาษาอังกฤษ หรือ
 - (ข) ในภาษาของรัฐผู้ร้องขอประกอบกับคำแปลเป็นภาษาของรัฐผู้รับคำร้องขอหรือเป็นภาษาอังกฤษ คำแปลดังกล่าวจะต้องได้รับการรับรองโดยผู้แปลซึ่งผ่านการสาบานหรือผู้แปลซึ่งได้รับความเห็นชอบตามกฎหมายหรือตามทางปฏิบัติของรัฐผู้ร้องขอ
3. คำร้องขอจะต้องรวมถึง
 - (ก) ชื่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจซึ่งดำเนินการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดีหรือกระบวนการทางอาญาอื่น ๆ ซึ่งคำร้องขอเกี่ยวเนื่อง

ข้อ 5

การปฏิบัติตามคำร้องขอ

1. เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องปฏิบัติตามคำร้องขอโดยพลัน หรือในกรณีที่เหมาะสม ให้ส่งคำร้องขอไปยังเจ้าหน้าที่ผู้มีเขตอำนาจที่จะปฏิบัติตามคำร้องขอนั้น เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องกระทำทุกอย่างในอำนาจของตนเพื่อดำเนินการตามคำร้องขอ รวมทั้งจะต้องออกหมายเรียก หมายค้น หรือหมายอื่นใดที่จำเป็นในการปฏิบัติตามคำร้องขอนั้น

2. คำร้องขอจะได้รับการดำเนินการตามกฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอเว้นแต่เท่าที่สนธิสัญญานี้จะได้ระบุเป็นอย่างอื่น อย่างไรก็ตาม ให้ปฏิบัติตามวิธีดำเนินการเฉพาะที่ระบุไว้ในคำร้องขอเว้นแต่วิธีดำเนินการนั้นจะไม่สอดคล้องกับกฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอ

3. เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอต้องแจ้งไปยังเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้ร้องขอโดยพลันถึงผลการดำเนินการตามคำร้องขอ

ข้อ 6

ค่าใช้จ่าย

รัฐผู้รับคำร้องขอจะเป็นผู้ชำระค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการดำเนินการตามคำร้องขอ ยกเว้น

- (ก) ค่าพยาบาลพยานผู้เชี่ยวชาญ
- (ข) ค่าใช้จ่ายการแปลโดยล่าม และการแปล
- (ค) ค่าตอบแทนและค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวกับการเดินทางของบุคคลตามข้อ 12 หรือข้อ 16

ข้อ 7

ข้อจำกัดการใช้

1. ไม่ให้ใช้ข้อสนเทศและพยานหลักฐานที่ได้รับมาภายใต้สนธิสัญญานี้ เพื่อการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาอื่น ๆ นอกเหนือไปจากที่ได้ระบุไว้ในคำร้องขอโดยไม่ได้ความยินยอมล่วงหน้าจากเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอ

4. ในระหว่างการปฏิบัติตามคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องอนุญาตให้บุคคลที่ระบุไว้ในคำร้องขออยู่ด้วยในการสืบพยานบุคคลหรือการสอบปากคำและจะต้องอนุญาตให้บุคคลนั้นซักถามบุคคลที่เป็นผู้เบิกความเป็นพยาน หรือให้ปากคำได้เท่าที่ไม่ขัดกับกฎหมายของรัฐผู้รับคำร้องขอ

5. บันทึกทางธุรกิจที่ได้มาตามข้อนี้ให้รับรองความถูกต้องแท้จริงโดยบุคคลผู้มีหน้าที่เก็บรักษาบันทึกนั้นโดยไม่จำเป็นต้องมีการรับรองเพิ่มเติม เอกสารที่ได้รับการรับรองความถูกต้องแท้จริงภายใต้วรรคนี้ให้รับฟังเป็นพยานหลักฐานในรัฐผู้ร้องขอได้ว่าได้มีการพิสูจน์ความจริงของเรื่องที่ระบุไว้ในเอกสารนั้นแล้ว

ข้อ 9

การจัดหาให้ซึ่งเอกสารและบันทึกของสำนักงานหรือหน่วยงานรัฐบาล

1. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องจัดหาสำเนาเอกสาร บันทึก หรือข้อสนเทศใด ๆ ของสำนักงานหรือหน่วยงานรัฐบาลที่เผยแพร่ต่อสาธารณชนได้

2. รัฐผู้รับคำร้องขออาจจัดหาสำเนาเอกสาร บันทึก หรือข้อสนเทศใด ๆ ที่อยู่ในความครอบครองของสำนักงานหรือหน่วยงานรัฐบาลแต่มิได้เผยแพร่ต่อสาธารณชนภายในขอบเขตและเงื่อนไขอย่างเดียวกับที่จะพึงจัดหาให้แก่หน่วยงานซึ่งมีอำนาจบังคับใช้กฎหมายหรือศาลแห่งรัฐผู้รับคำร้องขอ รัฐผู้รับคำร้องขออาจใช้ดุลพินิจปฏิเสธคำร้องขอทั้งหมด หรือบางส่วนก็ได้

3. เอกสารที่จัดหาภายใต้ข้อนี้ ให้รับรองความถูกต้องแท้จริงโดยเจ้าหน้าที่ที่มีหน้าที่เก็บรักษาเอกสารนั้นโดยไม่จำเป็นต้องมีการรับรองเพิ่มเติม เอกสารที่ได้รับการรับรองความถูกต้องแท้จริงภายใต้วรรคนี้ให้รับฟังเป็นพยานหลักฐานในรัฐผู้ร้องขอได้ว่าได้มีการพิสูจน์ความจริงของเรื่องที่ระบุไว้ในเอกสารนั้นแล้ว

ข้อ 10

การส่งเอกสาร

1. รัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องจัดส่งเอกสารทางกฎหมายใด ๆ ที่รัฐผู้ร้องขอส่งให้เพื่อการนี้

- (ก) ให้รัฐผู้รับมีอำนาจและหน้าที่คุมขังบุคคลที่ถูกโอนตัวเว้นแต่รัฐผู้ส่งจะอนุญาตเป็นอย่างอื่น
- (ข) ให้รัฐผู้รับส่งบุคคลที่ถูกโอนตัวกลับไปคุมขังในรัฐผู้ส่งทันทีที่สภากาญจันอำนาจ หรือตามที่เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของทั้งสองฝ่ายตกลงกันเป็นอย่างอื่น
- (ค) รัฐผู้รับจะต้องไม่กำหนดให้รัฐผู้ส่งเริ่มกระบวนการส่งผู้ร้ายข้ามแดน เพื่อให้ได้ตัวบุคคลที่ถูกโอนตัวไปกลับมา และ
- (ง) บุคคลที่ถูกโอนตัวจะได้รับการพักวันลดหย่อนโทษในรัฐผู้ส่งสำหรับระยะเวลาที่ถูกคุมขังอยู่ในรัฐผู้รับ

ข้อ 13

การสืบหาตัวบุคคลหรือสิ่งของ

ให้รัฐผู้รับคำร้องขอใช้มาตรการทุกอย่างที่จำเป็นเพื่อสืบหาตัวบุคคลหรือสิ่งของในรัฐผู้รับคำร้องขอ ซึ่งเป็นที่ต้องการเกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดีหรือกระบวนการทางอาญาในรัฐผู้ร้องขอ

ข้อ 14

การเริ่มกระบวนการทางอาญาตามคำร้องขอ

- เมื่อรัฐภาคีหนึ่งมีอำนาจที่จะเริ่มกระบวนการทางอาญา แต่เห็นว่าเป็นการเหมาะสมหากอีกรัฐหนึ่งจะเป็นผู้ดำเนินการ เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้ร้องขอจะต้องแจ้งข้อเท็จจริงของคดีอย่างเป็นทางการให้เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอทราบ ถ้ารัฐผู้รับคำร้องขอมีเขตอำนาจที่จะดำเนินการก็ให้เสนอคดีให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจเริ่มกระบวนการทางอาญา เจ้าหน้าที่เหล่านั้นจะมีคำวินิจฉัยตามกฎหมายของประเทศตน
- เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งผลการดำเนินการเกี่ยวกับคดีที่ได้รับแจ้ง และในกรณีที่เหมาะสม จะต้องส่งสำเนาคำวินิจฉัยให้รัฐผู้ร้องขอทราบ

2. หลักประกันที่ระบุไว้ในข้อนี้ให้สิ้นสุดลงเมื่อบุคคลนั้นมีโอกาสที่จะออกจากรัฐผู้ร้องขอภายในระยะเวลา 15 วันติดต่อกันหลังจากที่ได้รับแจ้งจากเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องแล้วว่าตน ไม่จำเป็นต้องอยู่ในรัฐนั้นอีกต่อไป แต่ก็ยังคงอยู่ในรัฐผู้ร้องขอนั้นอีกต่อไปหรือได้กลับเข้ามาโดยสมัครใจหลังจากที่ได้ออกไปจากรัฐผู้ร้องขอแล้ว

ข้อ 18

การคืนเอกสาร บันทึกลง หรือพยานหลักฐาน

เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้ร้องขอจะต้องคืนเอกสาร บันทึกลง หรือพยานหลักฐานที่ได้รับมาจากการดำเนินการตามคำร้องขอในโอกาสแรก เว้นแต่เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของรัฐผู้รับคำร้องขอจะบอกผลการรับคืน

ข้อ 19

ความไม่ขัดกันระหว่างสนธิสัญญานี้กับสนธิสัญญาอื่นและกฎหมายภายใน

ความช่วยเหลือและกระบวนการที่ระบุไว้ในสนธิสัญญานี้ จะไม่จำกัดรัฐภาคีฝ่ายใดที่จะให้ความช่วยเหลือโดยอาศัยบทบัญญัติของความตกลงระหว่างประเทศอื่นซึ่งรัฐนั้นอาจเป็นภาคี หรือโดยอาศัยบทบัญญัติของกฎหมายภายในของตน

ข้อ 20

การให้สัตยาบันและการมีผลใช้บังคับ

1. สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับการให้สัตยาบัน ให้มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารที่กรุงวอร์ซอ
2. สนธิสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อพ้น 30 วันหลังจากวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร

เอกสารผนวกข้อ 11 วรรค 2
ของสนธิสัญญาระหว่างสาธารณรัฐโปแลนด์กับราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญา

หนังสือรับรองเกี่ยวกับสิ่งของที่ยึด

ข้าพเจ้ารับรองว่าข้าพเจ้า
(ชื่อ)

.....รับราชการที่.....
(ตำแหน่ง) (ชื่อหน่วยงานรัฐบาล)

ข้าพเจ้าได้รับสิ่งของตามที่ระบุข้างท้ายเพื่อการเก็บรักษาจาก.....
(ชื่อบุคคล)

เมื่อ.....ที่.....
(วัน เดือน ปี) (สถานที่)

ข้าพเจ้าได้ส่งมอบสิ่งของเพื่อการเก็บรักษาเหล่านั้นให้แก่.....
(ชื่อ)

เมื่อ.....ที่.....
(วัน เดือน ปี) (สถานที่)

ในสภาพเช่นเดียวกันกับเมื่อข้าพเจ้าได้รับมา (หรือหากเปลี่ยนไปตามคำชี้แจงข้างท้าย)

รายละเอียดของสิ่งของ

สภาพที่เปลี่ยนไประหว่างอยู่ในการเก็บรักษาของข้าพเจ้า :

ตราประทับราชการ
(สถานที่)

.....
(วัน เดือน ปี)

.....
(ลายมือชื่อ)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE THAÏLANDE

La République de Pologne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de maintenir et de renforcer les liens qui unissent les deux pays, et d'améliorer l'efficacité de l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'assistance

1. Les États contractants conviennent, conformément aux dispositions du présent Traité, de se prêter mutuellement assistance en matière pénale dans le cadre d'enquêtes, de poursuites ou d'autres procédures ;

2. L'entraide judiciaire comprend, sans s'y limiter, les éléments suivants :

- a) le recueil de témoignage et dépositions ;
- b) la mise à disposition de documents, dossiers et preuves ;
- c) la signification ou la notification de documents ;
- d) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie ;
- e) le transfert de personnes détenues comme témoins ;
- f) la localisation des personnes et des objets ;
- g) l'ouverture d'une procédure pénale sur demande ;
- h) l'assistance dans les procédures d'immobilisation et de confiscation.

3. L'entraide est fournie sans tenir compte de la question de savoir si les actes qui font l'objet de l'enquête, des poursuites ou d'autres procédures dans l'État requérant constituent des infractions au regard du droit de l'État requis, ou si ce dernier aurait compétence à l'égard de ces actes dans des circonstances correspondantes ;

4. Le présent Traité vise uniquement l'entraide judiciaire entre les autorités des États contractants et n'a pas pour objet de venir en aide aux particuliers ;

5. Un particulier ne peut invoquer aucune disposition du présent Traité afin d'entraver l'exécution d'une demande, ni de faire exclure ou supprimer des éléments de preuve obtenus en vertu du Traité ;

6. Le présent Traité ne s'applique pas à l'exécution des mandats d'arrêt ni aux infractions militaires. Aux fins du présent Traité, les infractions militaires sont des violations des lois militaires qui ne constituent pas des infractions au regard du droit pénal ordinaire.

Article 2. Limitation de l'entraide

1. L'État requis peut refuser d'exécuter une demande d'entraide dans la mesure où :
 - a) son exécution porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts publics essentiels de l'État requis ; ou son exécution est liée à une infraction politique ; ou la demande n'est pas conforme au présent Traité.
2. Avant de refuser de faire droit à la demande en vertu du présent article, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires. Si l'État requérant accepte l'entraide à ces conditions, il doit les respecter ;
3. Si l'exécution d'une demande risque d'interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure pénale en cours dans l'État requis, celle-ci peut être reportée par cet État ou soumise à des conditions jugées nécessaires par ce dernier après consultation de l'État requérant ;
4. L'État requis informe sans délai l'État requérant de ses motifs de ne pas donner suite à une demande ou de différer son exécution.

Article 3. Autorités centrales

1. Chaque État contractant établit une autorité centrale ;
2. Pour la République de Pologne, l'Autorité centrale est le Ministre de la Justice - Procureur général ou une personne désignée par lui ;
3. Pour le Royaume de Thaïlande, l'Autorité centrale est le Procureur général ou une personne désignée par lui ;
4. Les demandes prévues par le présent Traité sont adressées directement par l'autorité centrale de l'État requérant à l'autorité centrale de l'État requis.

Article 4. Mode et contenu des demandes d'entraide judiciaire

1. Les demandes d'entraide sont faites par écrit. En cas d'urgence ou lorsque l'État requis l'autorise, une demande peut être faite par télécopie, mais elle doit être confirmée par écrit dans les plus brefs délais ;
2. La demande et les documents d'accompagnement sont transmis :
 - a) dans la langue de l'État requis ou en anglais ;
 - b) dans la langue de l'État requérant, accompagné d'une traduction dans la langue de l'État requis ou en anglais. Cette traduction est certifiée par un traducteur assermenté ou agréé conformément aux lois ou pratiques de l'État requérant.
3. La demande comporte les éléments suivants :
 - a) le nom de l'autorité qui mène l'enquête, les poursuites ou toute autre procédure à laquelle la demande se rapporte ;
 - b) l'objet et la nature de l'enquête, des poursuites ou de toute autre procédure à laquelle la demande se rapporte ;
 - c) le texte de la loi applicable ;

- d) la description des éléments de preuve, des informations ou des autres formes d'entraide recherchée ;
 - e) une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles les éléments de preuve, informations ou autres formes d'entraide sont requis.
4. S'il y a lieu, une demande contient également :
- a) les informations disponibles sur l'identité et la localisation d'une personne ou d'objets à localiser ;
 - b) l'identité et la localisation de la personne devant recevoir une signification, la relation de cette personne avec l'enquête, les poursuites ou toute autre procédure, et la manière dont la signification doit être effectuée ;
 - c) des informations sur l'identité et la localisation de toute personne appelée à fournir un témoignage ou une déposition ;
 - d) une description précise du lieu à perquisitionner ou de la personne à fouiller et des éléments à saisir ;
 - e) une description de la manière de recueillir et d'enregistrer les témoignages ou les dépositions ;
 - f) une liste de questions auxquelles il faut répondre ;
 - g) une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande ;
 - h) des informations sur les indemnités et les frais auxquels une personne comparaisant dans l'État requérant a droit ;
 - i) toutes autres informations susceptibles d'être signalées à l'État requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis donne rapidement suite à la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis font tout ce qui est en leur pouvoir pour exécuter la demande, et délivrent les citations à comparaître, les mandats de perquisition ou toute autre procédure nécessaire à l'exécution de la demande ;
2. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'État requis, sauf disposition contraire du présent Traité. Toutefois, la procédure particulière indiquée dans la demande est suivie, sauf dans la mesure où elle serait incompatible avec la législation de l'État requis ;
3. L'Autorité centrale de l'État requis informe sans retard l'Autorité centrale de l'État requérant des résultats de l'exécution de la demande.

Article 6. Frais

- L'État requis règle tous les frais liés à l'exécution de la demande d'entraide, à l'exception :
- a) des honoraires des experts ;
 - b) des frais d'interprétation et de traduction ;

c) des indemnités et frais liés aux déplacements des personnes en vertu de l'article 12 ou de l'article 16.

Article 7. Limites d'utilisation

1. Les informations et les éléments de preuve obtenus en vertu du présent Traité ne peuvent être utilisés pour des enquêtes, des poursuites ou des procédures autres que celles mentionnées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis ;

2. L'autorité centrale de l'État requérant peut exiger que la demande d'entraide, son contenu et les documents connexes, de même que son exécution, demeurent confidentiels. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre cette confidentialité, l'Autorité centrale de l'État requis en informe l'Autorité centrale de l'État requérant, qui décide alors s'il convient quand même d'exécuter la demande ;

3. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger que les informations ou éléments de preuve fournis soient tenus confidentiels dans les conditions qu'il fixe. Dans ce cas, l'autorité centrale de l'État requérant respecte les conditions, sauf dans la mesure où les informations ou les éléments de preuve sont nécessaires dans un procès public résultant de l'enquête, des poursuites ou d'autres procédures décrites dans la demande.

Article 8. Recueil de témoignages et de dépositions et présentation d'autres éléments de preuve dans l'État requis

1. Lorsqu'il est demandé qu'une personne soit citée à témoigner, à faire une déposition ou à produire des documents, des dossiers ou des éléments de preuve dans l'État requis, cette personne, si cela est jugé nécessaire, y est contrainte de la même manière et dans la même mesure que dans le cadre d'enquêtes criminelles, de poursuites ou d'autres procédures dans l'État requis ;

2. Si la personne visée au paragraphe 1 invoque un droit de refuser de fournir un témoignage ou un élément de preuve en vertu de la législation de l'État requérant, le témoignage ou l'élément de preuve est néanmoins recueilli et la demande est portée à la connaissance de l'État requérant afin que la question soit réglée par les autorités de cet État ;

3. L'autorité centrale de l'État requis fournit à l'avance, sur demande, des informations sur la date et le lieu de l'audition des témoignages ou des éléments de preuve ;

4. L'État requis autorise la présence des personnes spécifiées dans la demande pour recueillir un témoignage ou une déposition pendant l'exécution de la demande et permet à ces personnes d'interroger la personne dont le témoignage ou la déposition est demandé, dans la mesure où cela n'est pas interdit par la législation de l'État requis ;

5. Les documents professionnels produits en vertu du présent article sont authentifiés par la personne chargée de les conserver. Aucune autre certification n'est nécessaire. Les documents authentifiés en vertu du présent paragraphe sont admis comme éléments de preuve dans l'État requérant comme preuve de la véracité des faits qui y sont exposés.

Article 9. Délivrance de documents et de pièces d'administrations ou d'organismes publics

1. L'État requis fournit des copies des documents, dossiers ou informations accessibles au public d'une administration ou d'un organisme public ;

2. L'État requis peut fournir des copies de documents, de dossiers ou d'informations en possession d'une administration ou d'un organisme public, mais qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles dont disposeraient ses propres autorités policières ou judiciaires. L'État requis peut, à sa discrétion, rejeter la demande en totalité ou en partie ;

3. Les documents fournis en vertu du présent article sont authentifiés par le fonctionnaire chargé de les conserver. Aucune autre certification n'est nécessaire. Les documents authentifiés en vertu du présent paragraphe sont admis comme éléments de preuve dans l'État requérant comme preuve de la véracité des faits qui y sont exposés.

Article 10. Signification de documents

1. L'État requis procède à la signification de tout acte judiciaire transmis à cette fin par l'État requérant ;

2. Toute demande d'envoi d'un document nécessitant la comparution d'une personne devant une autorité de l'État requérant est transmise dans un délai raisonnable avant la date prévue de la comparution ;

3. L'État requis retourne comme preuve de la signification un récépissé daté et signé par le destinataire ou une attestation constatant la forme et la date de la signification et signée par le fonctionnaire qui en a été chargé ;

4. Une personne qui s'est vu signifier, en vertu du présent article, un acte judiciaire l'invitant à comparaître dans l'État requérant, ne peut faire l'objet d'aucune confiscation civile ou pénale, ni d'aucune autre sanction légale ou mesure de contrainte, du fait qu'elle ne s'y est pas conformée.

Article 11. Perquisitions et saisies

1. Une demande de perquisition, de saisie et de remise de tout objet à l'État requérant est exécutée si elle comprend les informations justifiant cette action en vertu de la législation de l'État requis ;

2. Tout fonctionnaire de l'État requis qui a la garde d'un objet saisi certifie, au moyen du formulaire annexé au présent Traité, la continuité de la garde, la nature de l'objet et l'intégrité de son état. Aucune autre certification n'est nécessaire. Ce document est admis comme élément de preuve dans l'État requérant comme preuve de la véracité des faits qui y sont exposés.

Article 12. Transfèrement de détenus en qualité de témoins

1. Une personne détenue dans l'État requis qui est requise comme témoin dans l'État requérant est transportée dans cet État si la personne et l'autorité centrale de l'État requis y consentent ;

2. Aux fins du présent article :

a) l'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi ;

- b) l'État d'accueil retourne la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou après accord entre les deux Autorités centrales ;
- c) l'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il engage une procédure d'extradition pour obtenir le retour de la personne transférée ;
- d) la personne transférée bénéficie d'un crédit pour l'exécution de la peine prononcée dans l'État d'envoi pour le temps passé en détention dans l'État d'accueil.

Article 13. Localisation de personnes ou d'objets

L'État requis prend toutes les mesures nécessaires pour localiser dans cet État les personnes ou les objets dont il a besoin dans le cadre d'une enquête, de poursuites ou de procédures pénales dans l'État requérant.

Article 14. Ouverture d'une procédure pénale sur demande

1. Lorsqu'un État contractant est compétent pour engager une procédure mais qu'il estime approprié que la procédure soit menée par l'autre État contractant, l'autorité centrale de l'État requérant notifie officiellement les faits à l'autorité centrale de l'État requis. Si l'État requis est compétent à cet égard, il soumet l'affaire à ses autorités compétentes en vue d'engager des poursuites pénales. Ces autorités rendent leur décision conformément à leur législation respective ;

2. L'autorité centrale de l'État requis rend compte des mesures prises concernant la signification et transmet, le cas échéant, une copie de la décision rendue.

Article 15. Assistance dans les procédures d'immobilisation et de confiscation.

1. Si l'autorité centrale d'un État contractant a connaissance de l'existence de fruits ou d'instruments du crime situés dans l'autre État contractant et susceptibles d'être confisqués ou autrement soumis à des restrictions en vertu de la législation de cet autre État contractant, elle peut en informer l'autorité centrale de cet autre État contractant. Si cet autre État contractant est compétent à cet égard, il présente ces informations à ses autorités compétentes pour qu'elles déterminent s'il y a lieu d'agir. Ces autorités rendent leur décision conformément à leur législation respective et, par l'intermédiaire de leur autorité centrale, font rapport à l'autre État contractant sur les mesures prises ;

2. Les États contractants s'entraident, dans la mesure où leur législation respective le permet, dans les procédures relatives à la confiscation des fruits ou des instruments du crime.

Article 16. Comparution sur le territoire de l'État requérant

Lorsque la comparution d'une personne qui se trouve dans l'État requis est nécessaire dans l'État requérant, l'État requis invite, sur demande, la personne à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant. L'État requérant indique dans la demande les modalités de prise en charge de la personne concernée. La réponse de cette personne est communiquée sans délai à l'autorité centrale de l'État requérant.

Article 17. Sauf-conduit

1. Aucune personne se trouvant sur le territoire de l'État requérant pour témoigner ou faire une déposition conformément aux dispositions du présent Traité ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à toute autre restriction de la liberté individuelle en raison des actes qui ont précédé son départ de l'État requis ;

2. Le sauf-conduit prévu par le présent article prend fin lorsque la personne, ayant eu la possibilité de quitter l'État requérant dans un délai de 15 jours suivant la notification que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, demeure toutefois dans l'État requérant ou, l'ayant quitté, y retourne volontairement.

Article 18. Renvoi des documents, dossiers ou éléments de preuve

L'autorité centrale de l'État requérant renvoie dès que possible les documents, dossiers ou éléments de preuve fournis en exécution des demandes, à moins que l'autorité centrale de l'État requis ne renonce à leur renvoi.

Article 19. Compatibilité avec les autres traités et les législations nationales

L'entraide et les procédures prévues par le présent Traité n'empêchent pas l'un ou l'autre des États contractants d'accorder une assistance en vertu des dispositions d'autres accords internationaux auxquels il peut être partie ou en vertu des dispositions de sa législation nationale.

Article 20. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Traité est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Varsovie ;

2. Le présent Traité entre en vigueur trente jours après la date d'échange des instruments de ratification.

Article 21. Dénonciation

Tout État contractant peut, à tout moment, dénoncer le présent Traité par notification écrite adressée à l'autre État contractant. La dénonciation prend effet six mois à compter de la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bangkok, le 26 février 2004, en double exemplaire, en langues polonaise, thaïlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Pologne :

BOGUSLAW ZALESKI
Sous-Secrétaire d'État au Ministère des affaires étrangères

Pour le Royaume de Thaïlande :
PONGTHEP THEPKANJANA
Ministre de justice

ANNEXE AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 11 DU TRAITÉ D'ENTRAIDE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LE ROYAUME DE THAÏLANDE

CERTIFICATION CONCERNANT DES OBJETS SAISIS

Je (Nom) certifie que je suis..... (Titre
professionnel)..... employé(e) au sein de.....(Nom de
l'administration ou de l'organisme public). J'ai reçu la garde des objets énumérés ci-après
de.....

(Nom de la personne), le (Date), à (lieu)..... J'ai renoncé à la garde
de ces objets pour(Nom) le..... (Date), à (Lieu) dans le même état que
lorsque je les ai reçus (ou dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-après)

Description des objets :

Modification de leur état durant ma garde :

SCEAU OU TIMBRE OFFICIEL

(Lieu)

(Date)

(Signature)